



Paula Santos Diniz

**Tradução de DPs com múltipla pré-modificação:
análise em termos de custo de processamento
envolvido no processo tradutório**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Letras/Estudos da Linguagem.

Orientadora: Profa. Erica dos Santos Rodrigues

Rio de Janeiro
Junho de 2014



Paula Santos Diniz

**Tradução de DPs com múltipla pré-modificação:
análise em termos de custo de processamento
envolvido no processo tradutório**

Tese apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Doutor pelo
Programa de Pós-Graduação em Estudos
da Linguagem da PUC-Rio. Aprovada pela
Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Erica dos Santos Rodrigues

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Letícia Maria Sicuro Corrêa

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Fabio Alves da Silva Junior

UFMG

Prof. Marcus Antonio Rezende Maia

UFRJ

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 05 de junho de 2014

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Paula Santos Diniz

Graduou-se com Bacharelado em Letras/Português-Inglês pela UFRJ em 2004 e licenciou-se em Letras/Português-Inglês pela UFRJ em 2005. Foi aluna do Curso de Formação de Tradutores Inglês-português, da PUC-Rio, em 2006 e cursou a Especialização (pós-graduação *lato-sensu*) em Tradução Inglês-Português, em 2007, também na PUC-Rio. Defendeu o Mestrado em Letras, na PUC-Rio, em 2010. Ingressou no Doutorado em Estudos da Linguagem em 2010. Tradutora e revisora do inglês e português, principalmente na área técnica, desde 2006. Professora de tradução desde 2012.

Ficha Catalográfica

Diniz, Paula Santos

Tradução de DPs com múltipla pré-modificação: análise em termos de custo de processamento envolvido no processo tradutório / Paula Santos Diniz ; orientadora: Erica dos Santos Rodrigues. – 2014.
314 f. ; 30 cm

Tese (doutorado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2014.
Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. DPs. 3. Múltipla pré-modificação. 4. Custo de processamento. 5. Processo tradutório. 6. Psicolinguística. 7. Estudos da Tradução. I. Rodrigues, Erica dos Santos. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Aos meus pais,
meu eterno agradecimento.

Agradecimentos

Aos meus pais, pelo apoio e incentivo incondicionais, bem como pelo amor, carinho e dedicação. À minha mãe, Mariza, pela doação e pelos conselhos sábios e precisos, daqueles que só mãe é capaz de dar. Ao meu pai, Paulo, pelos inúmeros conselhos profissionais, pelo constante incentivo ao estudo e pelo exemplo de profissional dedicado e que ama o que faz.

À minha irmã, Luiza, pela torcida, incentivo e pela ajuda com a estruturação da tese.

A Leonardo, pelo apoio, compreensão pelas ausências, carinho, companheirismo e pela ajuda com a formatação da tese.

À Erica Rodrigues, minha orientadora, pelo apoio, orientação, dedicação e inúmeros ensinamentos.

À PUC-Rio, pela concessão de bolsa VRAC.

À CAPES, pela concessão de bolsa, que possibilitou que eu me dedicasse ao doutorado.

Aos participantes das atividades experimentais, que se dispuseram a colaborar com a pesquisa.

À Violeta Quental, pela orientação inicial no doutorado.

Ao Adriano Koshiyama, pela ajuda com a parte estatística.

Aos meus amigos e também aos colegas de pós-graduação, por compartilharem as dificuldades, conquistas e experiências da vida acadêmica.

À Chiquinha, secretária de pós-graduação, pela atenção, presteza e competência.

Aos professores Fabio Alves (UFMG), Letícia Corrêa (PUC-Rio), Marcus Maia (UFRJ), Paulo Britto (PUC-Rio), Luciana Teixeira (UFJF) e Marina Augusto (UERJ), que se dispuseram a participar da banca de defesa.

A todos direta e indiretamente envolvidos neste trabalho, meus sinceros agradecimentos.

Resumo

Diniz, Paula Santos; Rodrigues, Erica dos Santos (orientadora). **Tradução de DPs com múltipla modificação: análise em termos de custo de processamento envolvido no processo tradutório**. Rio de Janeiro, 2014, 314 p. Tese de Doutorado, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta tese, que se constitui na interface entre a Psicolinguística e os Estudos da Tradução, tem como objetivo investigar questões associadas a custo de processamento na tradução de DPs em inglês, com núcleo nominal precedido de dois ou três modificadores substantivos, adjetivos ou mistos, para o português. Além disso, busca-se refinar, a partir da integração entre as duas áreas, uma caracterização do processo tradutório com base em evidências da tradução dos DPs e de custo associado ao mesmo, de modo a contemplar tanto aspectos mais globais quanto microestruturais. Para tanto, faz-se uma revisão da literatura sobre os estudos processuais de tradução, com o intuito de verificar os tipos de pesquisa realizados na área, os objetos de investigação e os principais modelos do processo tradutório. São abordadas, também, a estrutura do DP e as características da pré-modificação em inglês, com vistas a avaliar em que medida as diferenças estruturais entre as duas línguas acarretam dificuldades para a tradução desse tipo de sintagma e, conseqüentemente, custo de processamento. Dentre os fatores que podem acarretar custo, examinam-se, em especial, os atrelados à estrutura do DP, como a diferença de posição entre núcleos e modificadores em inglês e português – o que exigiria a aplicação de uma operação de conversão –, número e tipo de modificadores e a potencial ambiguidade estrutural de alguns tipos de DPs, podendo implicar reanálise. São verificados, também, custos associados à tarefa tradutória em um nível mais global, considerando-se a interrupção do fluxo tradutório, as modificações realizadas nos DPs e as fases em que elas ocorrem. Para verificar custo de processamento associado aos DPs, foram elaboradas três atividades experimentais, que fazem uso de técnicas utilizadas nos Estudos da Tradução (Translog© e Camtasia©) e também em Psicolinguística (PsyScope). A atividade aplicada a tradutores experientes pretende investigar o processo de tradução de DPs com múltipla modificação tendo em vista as pausas relacionadas

à tradução da estrutura, os tipos de modificação realizados e as fases do processo tradutório em que ocorrem (redação ou revisão). Ademais, procura-se avaliar se o comportamento global dos participantes se repete no nível local, relativo à tradução dos DPs. As atividades aplicadas aos tradutores novatos buscam investigar a noção da diferença entre núcleos e modificadores em estruturas de DP com múltiplos modificadores e, também, a consideração de elementos de desambiguação, como posição do adjetivo e gênero dos modificadores, ao se avaliar a adequabilidade de uma tradução. Os resultados sugerem que o número de modificadores e tipo de modificador estão relacionados a custo de processamento da estrutura em inglês. Os resultados também mostram que os tradutores experientes e novatos conseguem identificar corretamente o núcleo da estrutura e utilizam estratégias de minimização de custo, como realizar modificações ao longo do fluxo do processo tradutório, optar por estruturas não ambíguas e que não causem algum tipo de estranhamento na língua-alvo. Percebe-se, portanto, uma atenção à organização da estrutura em português e uma preocupação em produzir e optar por construções menos custosas para o tradutor e o potencial público leitor.

Palavras-chave

DPs; múltipla pré-modificação; custo de processamento; processo tradutório; Psicolinguística; Estudos da Tradução.

Abstract

Diniz, Paula Santos; Rodrigues, Erica dos Santos (Advisor). **The Translation of DPs with Multiple Premodification: an analysis of processing cost in the translation process.** Rio de Janeiro, 2014, 314 p. Doctoral Thesis, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This thesis, which lies at the interface between Psycholinguistics and Translation Studies, is aimed at investigating issues related to processing cost involved in the translation of complex DPs with multiple premodification (by two or three noun and adjective modifiers) in English. In addition, based on an interdisciplinary approach, this thesis is also aimed at characterizing the translation process based on evidences regarding DPs and cost related to it. Therefore, in order to verify the types of research conducted in the field of Translation Process Research, as well as the main translation process models, the literature on Translation Process Research is reviewed. DP structures and the characteristics of premodification in English are also mentioned, so that it can be possible to evaluate the degree to which structural differences between the English and Portuguese languages cause difficulties concerning the translation of this type of phrase and, consequently, processing cost attributed to it. Among the factors that may lead to processing cost, we especially analyze cost related to the DP structure, such as the difference of head and modifier positions in English and Portuguese (making it necessary to switch the order of the items in the structure), the number and types of modifiers and the potential syntactic ambiguity present in some types of DPs, which could possibly lead to phrase reanalysis. We also verify cost related to the global translation process, considering the interruption of the translation process flow, the editing procedures applied to DPs and the phases of the translation process in which they take place. In order to analyze cost related to the DPs, three experiments were designed by employing the techniques used in Translation Process Research (Translog© and Camtasia©) and in Psycholinguistics research (PSyscope). The activity conducted with experienced

translators is aimed at investigating the process involved in the translation of DPs with multiple modifiers regarding the pauses related to the translation of the structure, the types of editing procedures adopted and the phases of the translation process in which they occur (drafting or revision phase). The activities conducted with novice translators are aimed at evaluating if they are aware of the differences regarding heads and modifiers in DP structures with multiple modifiers in both languages and if, when evaluating the plausibility of a translation, they take into account morphosyntactic aspects related to the adjective position and gender of the modifiers in order to avoid possible ambiguity. The results suggest that the number and type of modifiers are related to processing cost involved in the DP structure in English. The results also show that the experienced and novice translators are able to correctly identify the head of the structure and make use of strategies in order to reduce cost, such as adopting editing procedures during the flow of translation process, choosing non-ambiguous structures in the Portuguese renderings or avoiding any option that could call the attention for being awkward. It is, therefore, possible to observe that the participants pay attention to the organization of the structure in Portuguese and they are also worried about rendering or choosing structures that are less cognitively demanding for the translator and the reader.

Keywords

DPs; multiple premodification; processing cost; translation process; Psycholinguistics; Translation Studies.

Sumário

1. Introdução	17
1.1 Objetivos da pesquisa	19
1.2 Motivação da pesquisa	22
1.3 Relevância do tema e justificativa	23
1.4 Organização do trabalho	24
2. A abordagem processual da tradução	27
2.1 Introdução	27
2.2 As pesquisas sobre o processo de tradução – o estado da arte	29
2.2.1 O(s) objeto(s) de estudo das pesquisas sobre o processo de tradução	30
2.2.2 Métodos e técnicas utilizados nos estudos processuais da tradução	38
2.3 Os modelos do processo de tradução	43
3. O que um modelo psicolinguístico do processo tradutório deve abordar?	63
3.1 A compreensão e a produção na atividade tradutória	65
3.2 Tradução e bilinguismo – questões a serem exploradas	66
3.3 Processamento em tradução – sequencial ou simultâneo	72
3.4 O monitorador e o processo tradutório	79
4. As estruturas de DP e a pré-modificação em língua inglesa	82
4.1 Os DPs (<i>Determiner Phrases</i>)	82
4.2 Os tipos de DP relevantes para a pesquisa	86
4.3 A pré-modificação em língua inglesa	87
4.3.1 A pré-modificação com modificador adjetivo	87
4.3.2 A pré-modificação múltipla com modificadores adjetivos	89
4.3.3 A pré-modificação com modificador substantivo	92
4.3.4 A pré-modificação múltipla com modificadores substantivos	93
4.3.5 A pré-modificação múltipla mista (com modificadores	

adjetivos e substantivos)	94
5. A tradução de DPs com múltipla modificação do inglês para o português	97
5.1 Os modificadores em inglês e as possíveis estruturas correspondentes na tradução para o português	97
5.2 As dificuldades enfrentadas na tradução de DPs com múltipla modificação do inglês para o português	98
5.2.1 A diferença de ordenação dos elementos na estrutura do DP complexo com múltipla modificação entre o inglês e o português	98
5.2.2 A falta de elementos que explicitem a relação entre os termos do DP	106
5.2.3 A possível ambiguidade estrutural	108
5.2.4 A variedade de estruturas correspondentes em português para os DPs complexos com múltipla modificação em inglês	110
6. Custo de processamento envolvido na tradução das estruturas de DP no inglês	113
6.1 Custo associado à estrutura do DP	113
6.2 Custo associado às fases do processo tradutório de DPs	119
6.3 Hipóteses relativas a custo de processamento de DPs	122
7. Estudo inicial realizado com tradutores experientes	125
7.1 Os estímulos-teste do estudo inicial	126
7.2 <i>Design</i> do estudo inicial	130
7.3 Método	131
7.4 Apresentação e análise dos dados	135
7.4.1 Análise quantitativa e qualitativa geral dos dados	136
7.4.1.1 As fases do processo tradutório e os participantes	140
7.4.2 Análise do processo tradutório dos DPs	148
8. Estudo de questionário	183
8.1 <i>Design</i> experimental	183
8.2 Método	185
8.3 Hipóteses e previsões do experimento	187
8.4 Resultados	188

8.5 Discussão dos resultados	195
8.6 Síntese	197
9. Tarefa de avaliação de adequabilidade	200
9.1 <i>Design</i> experimental	200
9.2 Método	203
9.3 Hipóteses e previsões do experimento	206
9.4 Resultados	209
9.5 Discussão dos resultados	215
9.6 Síntese	219
10. Caracterização de um modelo psicolinguístico do processo tradutório	221
10.1 O modelo do processo tradutório de caráter psicolinguístico	221
11. Considerações finais	239
12. Referências bibliográficas	246
Apêndice 1 – O estudo dos DPs em inglês	259
Apêndice 2 – O Translog e o Camtasia	268
Anexo 1 – <i>Corpus</i> do estudo inicial realizado com tradutores experientes	274
Anexo 2 – Termo de consentimento	284
Anexo 3 – Instruções do experimento realizado com tradutores experientes	285
Anexo 4 – Teste de cópia aplicado aos tradutores experientes	287
Anexo 5 – Questionário aplicado aos tradutores experientes	288
Anexo 6 – Tabelas e exemplos adicionais referentes ao capítulo 7	297
Anexo 7 – Dados – Estudo de questionário	302
Anexo 8 – Dados – Tarefa de avaliação de adequabilidade	312

Lista de Figuras

Figura 1 - <i>Prospective Thinking</i> (pensamento prospectivo) e <i>On-screen translation</i> (tradução na tela). Reproduzido e adaptado de Asadi e Séguinot (2005: 527).	35
Figura 2 - Modelo de Königs. Reproduzido de Alves et al. (2000: 114).	45
Figura 3 - Fluxograma das estratégias de solução de problemas em tradução. Reproduzido e adaptado de Lörscher (2005: 607).	49
Figura 4 - Modelo proposto por Bell. Reproduzido e adaptado de Bell (1991: 46).	51
Figura 5 - Modelo proposto por Hönig. Reproduzido e adaptado de Hönig (1991: 79).	53
Figura 6 - Modelo psicolinguístico do processo de tradução proposto por Kiraly. Reproduzido e adaptado de Kiraly (1995:101).	56
Figura 7 - Modelo do processo de tradução proposto por Alves (1995).	60
Figura 8 - Modelo da competência tradutória do grupo PACTE.	69
Figura 9 - Exemplo do procedimento da tarefa de avaliação de adequabilidade.	205
Figura 10 - Imagem capturada do Translog©.	269
Figura 11 - Exemplo de <i>logfile</i> gerado pelo Translog©.	269
Figura 12- Exemplo da estatística fornecida pelo Translog©.	272
Figura 13 - Registro no Camtasia© da tela do computador e da participante durante a atividade realizada no Translog©.	273

Lista de tabelas

Tabela 1 - Perfil dos participantes do experimento realizado no Translog©.	132
Tabela 2 - Ritmo de digitação dos participantes em caracteres por segundo.	135
Tabela 3 - Média de produção de texto por minuto, por trecho, por participante.	137
Tabela 4 - Média de eliminação de texto por trecho, por participante.	138
Tabela 5 - Média de caracteres por segundo em cada trecho por participante.	139
Tabela 6 - Média de caracteres por segundo por trecho em cada condição por participante.	139
Tabela 7 - Percentual de tempo dedicado às fases do processo tradutório.	142
Tabela 8 - Percentual de tempo dedicado às fases do processo tradutório por condição.	143
Tabela 9 - Relação de pausas a partir de 3 segundos e número de DPs por participante.	161
Tabela 10 - Pausas relacionadas aos DPs distribuídas por condição.	163
Tabela 11 - Total de DPs modificados por condição.	164
Tabela 12 - Número de traduções provisórias por DP para cada participante.	165
Tabela 13- Distribuição de P0, P1, P2 e P3 nas seis condições experimentais.	174
Tabela 14 - Percentual de cada categoria de edição distribuído pelas condições experimentais agrupadas de acordo com o número de modificador.	176
Tabela 15 - Percentual de cada categoria de edição distribuído pelas condições experimentais agrupadas de acordo com o	

tipo de modificador.	176
Tabela 16 - Percentual das categorias de edição encontrado nas seis condições experimentais.	177
Tabela 17 - Distribuição das categorias de edição por participante.	178
Tabela 18 - Tipos de modificação observados ao longo das fases do processo tradutório.	179
Tabela 19 - <i>Ranking</i> das condições experimentais (opção: tradução que reflete a leitura dos modificadores da direita para a esquerda).	190
Tabela 20 - <i>Ranking</i> das condições experimentais (opção: tradução correta).	193

Lista de gráficos

Gráfico 1 - Percentual de tempo dedicado às fases do processo tradutório por participante.	142
Gráfico 2 - Média por condição relativa à escolha da tradução que reflete a leitura dos modificadores da direita para a esquerda com correta identificação do núcleo (máximo escore = 4).	189
Gráfico 3 - Contraste entre as condições de acordo com o tipo de modificador (máximo escore: 8).	191
Gráfico 4 - Médias de C2 (2 modificadores substantivos) x C3 (2 modificadores mistos) (máximo escore: 4).	191
Gráfico 5 - Média por condição relativa à escolha de uma tradução correta (máximo escore = 4).	193
Gráfico 6 - Contraste entre as condições de acordo com o tipo de modificador (opção: tradução correta) (máximo escore: 8).	194
Gráfico 7 - Tempo de leitura/análise do DP em inglês x Tempo de leitura/análise da tradução.	209

Gráfico 8 - Média de tempo (ms) de leitura da tradução correta em português.	212
Gráfico 9 - Média de respostas SIM para a tradução incorreta (T1) x tradução correta (T2, T3, T4 e T5) (máximo escore = 6).	213
Gráfico 10 - Média de respostas SIM para a tradução com adjetivo não adjacente ao núcleo (T2 e T5) x tradução com adjetivo adjacente ao núcleo (T3 e T4) (máximo escore = 6).	213
Gráfico 11 - Média de respostas SIM para a tradução com adjetivo congruente com N e substantivo do PP (T2 e T3) x tradução com adjetivo congruente com N (T4 e T5) (máximo escore = 6).	214
Gráfico 12 - Média de respostas SIM para a tradução ambígua (T2) x tradução não ambígua (T3, T4 e T5) (máximo escore = 6).	214
Gráfico 13 - Média de respostas SIM para a tradução com adjetivo não adjacente (ambígua) (T2) x tradução com adjetivo não adjacente (não ambígua) (T5).	215

Lista de esquemas

Esquema 1 - Representação dos blocos automático e reflexivo.	227
Esquema 2 - Representação das etapas de compreensão e produção no processo tradutório.	232
Esquema 3 - Representação das etapas de <i>parsing</i> de DPs complexos e formulação da tradução.	233